

# Text and Translation

Based on the original English version of "The Creation" by Baron Gottfried van Swieten, adapted by Damien Kennedy.

## The Creation

## Die Schöpfung

### Part One

|  |   |
|--|---|
| <b>Introduction</b>  |   |
| <b>Raphael</b><br>Im Anfange schuf Gott Himmel und Erde, und die Erde war ohne Form und leer, und Finsternis war auf der Fläche der Tiefe.                       | In the beginning God created the Heaven and the earth; and the earth was without form, and void; and darkness was upon the face of the deep.  |
| <b>Chorus</b>  |   |
| Und der Geist Gottes Schwebte auf der Fläche der Wasser,<br>Und Gott sprach: Es werde Licht! Und es ward Licht.  | And the Spirit of God moved upon the waters; and God said: Let there be Light, and there was Light.   |
| <b>Uriel</b>   |   |
| Und Gott sah das Licht, daß es gut war, und Gott schied das Licht von der Finsternis.  | And God saw the Light, that it was good: and God divided the Light from the darkness.   |
|  |   |
| <b>Aria (Uriel)</b>  |   |
| Nun schwanden vor dem heiligen Strahle des schwarzen Dunkels gräuliche Schatten: Der erste Tag entstand.<br>Verwirrung weicht, und Ordnung keimt empor. Erstarrt | Now vanish before the holy beams the gloomy dismal shades of dark. The first of days appears. Disorder yields to order.<br>Frightened, hell's spirits have fled in throngs, down they sink in the endless night. Despairing, cursing rage attends their fall. |

|  |   |
|--|---|
| entflieht der Hölle geister Schar In des Abgrunds Tiefen<br>hinab Zur ewigen Nacht.  |   |
| <b>Chorus</b>  |   |
| Verzweiflung, Wut und Schrecken begleiten ihren Sturz, und<br>eine neue Welt entspringt auf Gottes Wort.   | A new world springs up at God's command. Frightened, hell's<br>black spirits have fled in throngs. Down they sink in the<br>endless night. Despairing, cursing rage attends their fall. A<br>new world springs up at God's command.   |
|  |   |
| <b>Recitative (Raphael)</b>  |   |
| Und Gott machte das Firmament und teilte die Wasser, die<br>unter dem Firmament waren, von den Gewässern, die ober<br>dem Firmament waren, und es ward so. Da tobten brausend<br>heftige Stürme; wie Spreu vor dem Winde, so flogen die<br>Wolken, die Luft durchschnitten feurige Blitze und schrecklich<br>rollten die Donner umher. Der Flut entstieg auf sein Geheiß<br>der allerquickende Regen, der allerverheerende Schauer, der<br>leichte, flockige Schnee. | And God made the firmament and divided the waters of the<br>firmament. And it was so. Outrageous storms now dreadful<br>arose. As chaff by the winds are impelled the clouds... by<br>heaven's fire the sky is enflamed. And awful rolled the<br>thunders on high. Now from the floods in steam ascend<br>reviving showers of rain. The dreary, wasteful hail. The light<br>and flaky snow. |
|  |   |
| <b>Chorus (Gabriel)</b>  |   |
| <b>Gabriel</b><br>Mit Staunen sieht das Wunderwerk der Himmelsbürger frohe<br>Schar, und laut ertönt aus ihren Kehlen des Schöpfers Lob,<br>das Lob des zweiten Tags.  | The marvellous work beholds amazed the glorious hierarchy<br>of Heaven; and to the ethereal vaults resound the praise of<br>God, and of the second day.   |

|   |  |
|---|--|
| <b>Chorus</b>   |  |
| Und laut ertönt aus ihren Kehlen des Schöpfers Lob, das Lob des zweiten Tags.   | And to the ethereal vaults resound the praise of God, and of the second day.   |
|   |  |
| <b>Recitative (Raphael)</b>   |  |
| Und Gott sprach: Es sammle sich das Wasser unter dem Himmel zusammen an einem Platz und es erscheine das trockne Land; und es ward so. Und Gott nannte das trockne Land "Erde" und die Sammlung der Wasser nannte er "Meer"; Und Gott sah, daß es gut war.    | And God said: Let the waters under the heaven be gathered in one place, and let the dry land appear. And it was so. And God called the dry land earth, and the gathering of waters he called seas. And God saw that it was good. |
|   |  |
| <b>Aria (Raphael)</b>   |  |
| Rollend in schäumenden Wellen bewegt sich ungestüm das Meer. Hügel und Felsen erscheinen, der Berge Gipfel steigt empor. Die Fläche, weit gedehnt, durchläuft der breite Strom in mancher Krümme. Leise rauschend gleitet fort Im stillen Tal der helle Bach. | Rolling billows uplifted roars the sea. Mountains now emerge into the clouds. Through the open plains winding rivers flow. Flowing onwards, the limpid brook glides.   |
|   |  |
| <b>Recitative (Gabriel)</b>   |  |
| Und Gott sprach: Es bringe die Erde Gras hervor, Kräuter, die Samen geben, und Obstbäume, die Früchte bringen ihrer Art gemäß, die ihren Samen in sich selbst haben auf der Erde; und es ward so.   | And God said: let the earth bring forth grass, the herb-yielding seed, and the fruit tree yielding fruit after his kind. Whose seed is in itself upon the earth. And it was so.  |
|   |  |

|  |   |
|--|---|
| <b>Aria (Gabriel)</b>  |   |
| Nun beut die Flur das frische Grün Dem Auge zur Ergötzung dar. Den anmutsvollen Blick Erhöht der Blumen sanfter Schmuck. Hier duften Kräuter Balsam aus, hier sproßt den unden Heil. Die Zweige krümmt der goldnen Früchte Last; Hier wölbt der Hain zum kühlen Schirme sich, den steilen Berg bekrönt ein dichter Wald. | With verdure clad the fields appear delightful to the senses. The charming sight is enhanced by sweet flowers. Here the fragrant herbs emit their sweet aromas. Here springs up the healing plant. The expanded boughs are weighted down with fruit. The tufty groves are bent to shady vaults. The mountain's brow is crowned with wood. |
|  |   |
| <b>Recitative (Uriel)</b>  |   |
| Und die himmlischen Heerscharen verkündigten den dritten Tag, Gott preisend und sprechend:   | And the heavenly host proclaimed the third day, praising God and saying:  |
|  |   |
| <b>Chorus</b>  |   |
| Stimmt an die Saiten, ergreift die Leier, laßt euren Lobgesang erschallen! Frohlocket dem Herrn, dem mächtigen Gott, denn er hat Himmel und Erde bekleidet in herrlicher Pracht!   | Awake the harp, the lyre awake! In triumph sing the mighty Lord! For he has clothed the heavens and earth in glorious splendour.  |
|  |   |
| <b>Recitative (Uriel)</b>  |   |
| Und Gott sprach: rs sei'n Lichter an der Feste des Himmels, um den Tag von der Nacht zu scheiden und Licht auf der Erde zu geben, und es seien diese für Zeichen und für Zeiten und für Tage und für Jahre. Er machte die Sterne gleichfalls.  | And God said: Let there be lights in the firmament of heaven to divide the day from the night and to give Light to the Earth. And let them be for seasons, for days, and for years. He made the stars likewise.   |
|  |   |
|  |   |

|  |   |
|--|---|
| <b>Recitative (Uriel)</b>  |   |
| In vollem glanze steigt jetzt die Sonne strahlend auf, ein wonnevoller Bräutigam, ein Riese stolz und froh, zu rennen seine Bahn. Mit leisem Gang und sanftem Schimmer schleicht der Mond die stille Nacht hindurch. Den ausgedehnten Himmelsraum Zierte ohne Zahl der hellen Sterne Gold. Und die Söhne Gottes Verkündigten den vierten Tag Mit himmlischem Gesang, Seine Macht ausrufend also: | In splendour the sun darts his rays. An amorous, joyful, happy spouse, a giant proud and glad, to run his course. With softer beams stealthily creeps the moon. The immense space of the heavens is adorned by radiant by countless golden stars. And the sons of God announced the fourth day, in song divine, proclaiming thus his power. |
|  |   |
| <b>Chorus (Gabriel, Uriel, Raphael)</b>  |   |
| Die Himmel erzählen die Ehre Gottes, Und seiner Hände Werk zeigt an das Firmament.   | The heavens are telling the glory of God. The wonder of his works are displayed in the firmament.   |
| <b>Gabriel, Uriel, Raphael</b>   |   |
| Dem kommenden Tage sagt es der Tag, die Nacht, die verschwand, der folgenden Nacht:  | Today, that is coming, tells it to the day, the night, that is gone, to the following night.  |
| <b>Chorus</b>  |   |
| Die Himmel erzählen die Ehre Gottes, Und seiner Hände Werk zeigt an das Firmament.t.   | The heavens are telling the glory of God. The wonder of his works displayed in the firmament.   |
| <b>Gabriel, Uriel, Raphael</b>   |   |
| In alle Welt ergeht das Wort, jedem Ohre klingend, keiner Zunge fremd:   | Throughout the world, the word resounds. It resounds in every ear, understood by every tongue.  |
| <b>Chorus</b>  |   |
| Die Himmel erzählen die Ehre Gottes, Und seiner Hände Werk zeigt an das Firmament.   | The heavens are telling the glory of God. The wonder of his works depicts the firmament.  |

## Part Two

|  |  |
|--|--|
| <b>Recitative (Gabriel)</b>  |  |
| Und Gott sprach: Es bringe das Wasser in der Fülle hervor webende Geschöpfe die Leben haben; und Vögel die über der Erde fliegen mögen in dem offenen Firmamente des Himmels.  | And God said: Let the waters bring forth abundantly moving creatures that have life and fowl, and fowl that may fly above the earth.   |
|  |  |
| <b>Aria (Gabriel)</b>  |  |
| Auf starkem Fittiche schwinget sich der Adler stolz und teilet die Luft im schnellsten Fluge zur Sonne hin. Den Morgen grüsst der Lerche frohes Lied, und Liebe girrt das zarte Taubenpaar. Aus jedem Busch und Hain erschallt der Nachtigallen süsse Kehle; noch drückte Gram nicht ihre Brust, noch war zur Klage nicht gestimmt ihr reizender Gesang. | On mighty wings, the eagles soars proudly, cleaving the air in a swift flight towards the sun. The lark greets the morning with a joyful song. And lovingly... the delicate pair of doves coos with love. On mighty wings, the eagles soars proudly. The lark greets the morning with a joyful song. And lovingly... the delicate pair of doves coos with love. From every bush and grove resound the nightingale. Her breast not yet affected by grief. Nor her sweet song touched by lament. |
|  |  |
| <b>Recitative (Raphael)</b>  |  |
| Und Gott schuf grosse Walfische und ein jedes lebende Geschöpf, das sich bewegt, und Gott segnete sie, sprechend: Seid fruchtbar alle, mehret euch. Bewohner der Luft, vermehret euch, und singt auf jedem Aste! Mehret euch, ihr Flutenbewohner und füllet jede Tiefe! Seid fruchtbar, wachset, mehret euch, erfreuet euch in eurem Gott.               | And God created whales and every living creature. And God blessed them, saying: Be fruitful all. And multiply, ye tribes of the air, multiply and sing on every tree. Multiply, ye tribes of fins, and fill each watery depth. Be fruitful, grow, and multiply. And in your God and Lord rejoice.  |

|   |  |
|---|--|
| Und die Engel rührten ihr' unsterblichen Harfen und sangen die Wunder des fünften Tags.   | And the angels struck their immortal harps and sang of the wonders of the fifth day.   |
|   |  |
| <b>Terzetto (Gabriel, Uriel, Raphael)</b>   |  |
| <b>Gabriel</b><br>In holder Anmut stehn, mit jungem Grün geschmückt, die wogigten Hügel da. Aus ihren Adern quillt, in fließendem Kristall, der kühlende Bach hervor.         | In gentle grace, adorned with greenery, stand the undulating hills. From their veins springs forth, in flowing crystal, the cooling brook.               |
| <b>Uriel</b><br>In frohen Kreisen schwebt, sich wiegend in der Luft, der munteren Vögel Schar. Den bunten Federglanz erhöht im Wechselflug das goldene Sonnenlicht.           | In lofty circles hover the cheerful host of birds. Their colourful sheen glittering in the sun. The flash through the bright water in a constant tangle. |
| <b>Raphael</b><br>Das helle Nass durchblitzt der Fisch, und windet sich in stetem Gewühl umher.<br>Vom tiefsten Meeresgrund wälzet sich Leviathan auf schäumender Well empor. | From the deepest ocean floor, Leviathan surges upwards on a foaming wave.  |
| <b>Gabriel, Uriel, Raphael</b><br>Wie viel sind deiner Werk', O Gott! Wer fasset ihre Zahl? Wer?  | How many are thy works, O God? Who can count them?   |
|   |  |
| <b>Chorus (Gabriel, Uriel, Raphael)</b><br>Der Herr ist groß in seiner Macht, und ewig bleibt sein Ruhm.  | The Lord is great in his might and his glory endures for ever.   |
|   |  |
|   |  |

|  |  |
|--|--|
| <b>Recitative (Raphael)</b>  |  |
| Und Gott sprach: Es bringe die Erde hervor lebende Geschöpfe nach ihrer Art: Vieh, und kriechendes Gewürm, und Tiere der Erde nach ihren Gattungen.  | And God said: let earth bring forth the living creature. Cattle, and creeping things, according to their kinds.  |
|  |  |
| <b>Recitative (Raphael)</b>  |  |
| Gleich öffnet sich der Erde Schoss, und sie gebiert auf Gottes Wort geschöpfe jeder Art in vollem Wuchs und ohne Zahl. Vor Freude brüllend steht der Löwe da. Hier schiesst der gelenkige Tiger empor. Das Zackge Haupt erhebt der schnelle Hirsch; mit fliegender Mähne springt und wieh'rt voll Mut und Kraft das edle Ross. | And the earth opened her womb and gave birth to numberless creatures. Roaring cheerfully, there stands the lion. The agile tiger leaps up. In sudden leaps the flexible tyger appears. The nimble stag rears up his branching head with flying mane the noble steed neighs impatiently.                                  |
| Auf grünen Matten weidet schon das Rind, in Herden abgeteilt. Die Triften deckt, als wie gesät, das Wollenreiche sanfte Schaf; wie Staub verbreitet sich, in Schwarm und Wirbel das Heer der Insekten. In langen Zügen kriecht am Boden das Gewürm.  | The cattle already graze in the green. The pasture is sown, like seeds with woolly gentle flocks of sheep. A host of insects swirls and swarms. With sinuous tracings creep the worms along the ground.  |
|  |  |
| <b>Aria (Raphael)</b>  |  |
| Nun scheint in vollem Glanze der Himmel, nun prangt in ihrem Schmucke die Erde. Die Luft erfüllt das leichte Gefieder, die Wasser schwellt der Fische Gewimmel; den Boden drückt der Tiere Last. Doch war noch alles nicht vollbracht: dem Ganzen  | Now Heaven in fullest glory shone. Earth smiles in all her rich attire. The air is filled with fowl, the water swelled by shoals of fish, the ground is trod by heavy beasts. But all the work was not complete. There lacked yet that wondrous being, who would admire God's power gratefully. But all the work was not |

|   |   |
|---|---|
| fehlte das Geschöpf, das Gottes Werke dankbar sehen, des Herren Güte preisen soll.  | complete. There lacked yet that wondrous being, who would admire God's power gratefully.  |
| <b>Recitative (Uriel)</b>   |   |
| Und Gott schuf den Menschen nach seinem Ebenbilde, nach dem Ebenbilde Gottes schuf er ihn. Mann und Weib erschuf er sie. Dem Atem des Lebens hauchte er in sein Angesicht, und der Mensch wurde zur lebendigen Seele.   | And God created man in his own image. In the image of God created him. Male and female created. He breathed into his nostrils the breath of life. And man became a living soul.   |
| <b>Aria (Uriel)</b>   |   |
| Mit Würd und Hoheit angetan, mit Schönheit, Stärk und Mut begabt, gen Himmel aufgerichtet, steht der Mensch, ein Mann und König der Natur. Die breit gewölbt' erhab'ne Stirn verkündt der Weisheit tiefen Sinn, und aus dem hellen Blicke strahlt der Geist, des Schöpfers Hauch und Ebenbild. An seinem Busen schmieget sich, für ihn, aus ihm geformt, die Gattin hold und anmutsvoll; in froher Unschuld lächelt sie, des Frühlings reizend Bild, ihm Liebe, Glück und Wonne zu. | Clad in dignity, courage, strength, he stands a man, the King of nature. His broad, arched, exalted brow proclaims the profound meaning of wisdom. And from his bright gaze shines the spirit, the breath and image of the Creator. Nestled against him, formed for him from him, a woman, a fair and graceful spouse. In joyful innocence she smiles, spring's image, bestowing upon him love, happiness, and bliss. |
| <b>Recitative (Raphael)</b>   |   |
| Und Gott sah jedes Ding was er gemacht hatte, und es war sehr gut; und der himmlische Chor feierte das Ende des sechsten Tags mit lautem Gesang.  | And God saw everything that he had made, and behold, it was very good. In divine song thus closed the sixth day.  |
|   |   |

|   |   |
|---|---|
| <b>Chorus (Gabriel, Uriel, Raphael)</b>   |   |
| Vollendet ist das große Werk, der Schöpfers sieht's und freuet sich; auch unsere Freud erschalle laut, des Herren Lob sei unser Lied! | Achieved is the glorious work. The Lord beholds it and is pleased. Let our joy also resound, let our song be praise to the Lord!          |
| <b>Gabriel and Uriel</b>  |   |
| Zu dir o Herr, blickt alles auf; um Speise fleht dich alles an. Du öffnest deine Hand, gesättigt werden sie.                          | They look upon You, O Lord. From Thee, they beg their food. You open your hand and they are sated.  |
| <b>Raphael</b>  |   |
| Du wendest ab dein Angesicht, da bebet alles und erstarrt. Du nimmst den Odem weg: in Staub zerfallen sie.                            | But as your face is hidden to them... they are struck with sudden terror. You take away their breath. They crumble to dust.               |
| <b>Gabriel, Uriel, Raphael</b>  |   |
| Den Odem hauchst du wieder aus, und neues Leben sprosst hervor; verjüngt ist die Gestalt der Erd an Reiz und Kraft.                   | You breathe out their breath again and new life springs forth. The earth is rejuvenated in beauty and strength.                           |
| <b>Chorus</b>   |   |
| Vollendet ist das große Werk, des Herren Lob sei unser Lied. Alles lobe seinen Namen, denn er allein ist hoch erhaben. Alleluja!      | The great work is finished, let our song be praise to the Lord. Let everything praise his name, for he alone is highly exalted. Alleluia! |

### Part Three

|  |   |
|--|---|
| <b>Recitative (Uriel)</b>  |   |
| Aus Rosenwolken bricht, geweckt durch süßen Klang, der Morgen jung und schön. Vom himmlischen Gewölbe strömt | In rosy mantle appears the young morning. From the celestial vaults pure harmony descends on earth, Behold the blissful |

|   |   |
|---|---|
| reine Harmonie zur Erde hinab. Seht das beglückte Paar, wie Hand in Hand es geht. Aus ihren Blicken strahlt des heissen Danks Gefühl. Bald singt in lautem Ton ihr Mund des Schöpfers Lob. Lasst unsre Stimme dann sich mengen in ihr Lied! | pair, hand in hand. Their looks express the grateful heart. Soon they shall utter a louder praise of God. Then let our voices ring, united with their song. |
| <b>Chorus (Adam, Eva)</b>   |   |
| Von deiner Güt, o Herr und Gott, ist Erd und Himmel voll. Die Welt so gross, so wunderbar, ist deiner Hände Werk.   | O Lord, the heaven and earth are full of your goodness. This world so wonderful is the work of your hands.  |
| <b>Chorus</b>   |   |
| Gesegnet sei des Herren Macht! Sein Lob erschall in Ewigkeit!   | May his power be for ever blessed. May his name be ever magnified.  |
| <b>Adam</b>   |   |
| Der Sterne hellster, o wie schön verkündigst du den Tag! Wie schmückst du ihn, o Sonne du, des Weltalls Seel und Aug!   | Brightest of stars, oh how beautifully you herald the day. How you adorn it, o Sun, the soul and eye of all.  |
| <b>Chorus</b>   |   |
| Macht kund auf eurer weiten Bahn des Herren Macht und seinem Ruhm.  | Proclaim on your path the power and glory of the Lord.  |
| <b>Eva</b>  |   |
| Und du, der Nächte Zierd und Trost, und all das strahlend Heer, verbreitet überall sein Lob in eurem Chorgesang!  | And you, the night, and all the starry host, spread wide his praise in choral songs.  |
| <b>Adam</b>   |   |

|   |   |
|---|---|
| Ihr Elemente, deren Kraft erts neue Formen zeugt, ihr Dünst' und Nebel, die der Wind versammelt und vertreibt.                    | You elements, who make ceaseless change., You mists and streams that rise and fall.   |
| <b>Adam, Eva and Chorus</b>   |   |
| Lobsinget alle Gott dem Herrn! Gross, wie sein Nam', ist seine Macht.   | Resound the praise of God our Lord. Great is his name, and great his might.   |
| <b>Eva</b>  |   |
| Sanft rauschend lobt, o Quellen, ihr, den Wipfel neigt, ihr Bäum', ihr Pflanzen duftet, Blumen, haucht ihm euren Wohlgeruch!      | Fountains, sing his praise. Pines, wave your branches. Plants and flowers, breathe at him your balmy scent.   |
| <b>Adam</b>   |   |
| Ihr, deren Pfad die Höhn erklimmt, und ihr, die niedrig kriecht. Ihr, deren Flug die Luft durchschneidet, und ihr im tiefen Nass; | All that on mountains stately tread, and those that lowly creep. Birds that sing at heaven's gate, and all that swim the stream.                    |
| <b>Adam and Eva</b>   |   |
| Ihr Tiere, preiset alle Gott!   | All living souls, praise the Lord   |
| <b>Chorus</b>   |   |
| Ihr Tiere, preiset alle Gott! Ihn lobe was nur Odem hat.  | All living souls, praise the Lord. Celebrate him, magnify him!  |
| <b>Adam and Eva</b>   |   |
| Ihr dunklen Hain, ihr Berg und Tal, ihr Zeugen unsres Danks; ertönen sollt ihr früh und spät von unserm Lobgesang.                | Valleys and hills, our rapture you heard, from morning to evening repeat our hymns of praise.   |
| <b>Chorus</b>   |   |
| Heil dir, o Gott! O Schöpfer Heil! Aus deinem Wort entstand die Welt. Dich beten Erd und Himmel an, wir preisen dir in Ewigkeit.  | Hail, bounteous Lord. Almighty, hail. From your word, the world was created. The heaven and earth adore your power. We praise you now and evermore. |
|   |   |

|  |   |
|--|---|
| <b>Recitative (Adam, Eva)</b>  |   |
| <p><b>Adam</b><br/> Nun ist die erste Pflicht erfüllt; dem Schöpfer haben wir gedankt. Nun folge mir, Gefährtin meines Lebens! Ich leite dich und jeder Schritt weckt neue Freud' in unsrer Brust; zeigt Wunder überall. Erkennen sollst du dann, Welch unaussprechlich Glück der Herr uns zudedacht, ihn preisen immerdar, ihm weihen Herz und Sinn. Komm, folge mir! Ich leite dich.</p> | <p>We have now performed our duty in offering our thanks up to God. Now follow me, dear partner of my life. I'll be your guide. Every step pours new delight into our breast, shows wonders everywhere. Then may you feel and know the high degree of bliss the Lord gave us, and with devoted heart celebrate his bounty. Come, follow me. I'll be your guide.</p> |
| <b>Eva</b>   |   |
| <p>O du, für den ich ward! Mein Schirm, mein Schild, mein All!<br/> Dein Will ist mir Gesetz, so hat es der Herr bestimmt. Und dir gehorchen bringt mir Freude, Glück und Ruhm.</p>  | <p>O thou for whom I am, my help, my shield, my all, your will is law to me. So God, our Lord, decrees it. And from obedience grows my pride and happiness.</p>   |
|  |   |
| <b>Duetto (Adam, Eva)</b>  |   |
| <p><b>Adam</b><br/> Holde Gattin, dir zur Seite fließen sanft die Stunden hin.<br/> Jeder Augenblick ist Wonne; keine Sorge trübet sie.</p>  | <p>My darling wife, by your side the hours flow gently by. Every moment brings new rapture. No sorrow can cloud it.</p>   |
| <b>Eva</b>   |   |
| <p>Teurer Gatte, dir zur Seite schwimmt in Freuden mir das Herz.<br/> Dir gewidmet ist mein Leben; deine Liebe sei mein Lohn.</p>  | <p>Darling husband, at your side, joy overflows. Life, and all I am is yours, your love is my reward.</p>   |
| <b>Adam</b>  |   |
| <p>Der tauende Morgen, o wie ermuntert er!</p>   | <p>The dew-dropping morn, O how she livens all.</p>   |
|  |   |

|   |   |
|---|---|
| <b>Eva</b>  |   |
| Die Kühle des Abends, o wie erquicket sie!  | The coolness of evening, O how she all restores.  |
| <b>Adam</b>   |   |
| Wie labend ist der runden Früchte Saft.   | How refreshing the juice of the fruit.  |
| <b>Eva</b>  |   |
| Wie reizend ist der Blumen süsser Duft.   | How delightful is the fragrance of the flowers.   |
| <b>Adam and Eva</b>   |   |
| Doch ohne dich, was wäre mir:   | But, without you, what would be to me...  |
| <b>Adam</b>   |   |
| der Morgentau?  | the morning dew?  |
| <b>Eva</b>  |   |
| der Abendhauch?   | the breath of evening?  |
| <b>Adam</b>   |   |
| der Früchte Saft?   | the savour of fruit?  |
| <b>Eva</b>  |   |
| der Blumen Duft?  | the fragrant bloom?   |
| <b>Adam and Eva</b>   |   |
| Mit dir erhöht sich jede Freude, mit dir geniess ich doppelt sie;<br>it dir ist Seligkeit das Leben; dir sei es ganz geweiht.                                 | With you, every joy is heightened, with you, delight is ever<br>new. With you, life is bliss, it is dedicated all to you                                  |
|   |   |
| <b>Recitative (Uriel)</b>   |   |
| O glücklich Paar, und glücklich immerfort, wenn falscher Wahn<br>euch nicht verführt, noch mehr zu wünschen als ihr habt und<br>mehr zu wissen als ihr sollt. | O happy pair, and always happy forever... if not misled by<br>false delusion to strive for more than you have... and more to<br>know than you should know |

|  |  |
|--|--|
|  |  |
| <b>Chorus</b>  |  |
| Singt dem Herren alle Stimmen! Dankt ihm, dankt ihm alle seine Werke! Lasst zu Ehren seines Namens Lob in Wettgesang erschallen! Des Herren Ruhm, er bleibt in Ewigkeit! Amen! | Sing the Lord, ye voices all. Utter thanks for all his works. Celebrate his power and glory, let his name resound on high. The Lord is great, his glory shall last for ever. |